

Pushkin en España

En el libro *La revolución y la novela en Rusia*, publicado en 1887 por Emilia Pardo Bazán, después de una serie de brillantes conferencias en el salón central del Ateneo de Madrid, con gran afluencia de público, confiesa la escritora que fue en marzo de 1885 cuando leyó, por primera vez en francés *Crimen y castigo*, de Dostoiewsky. Impresionada por la lectura, Da. Emilia emprende al año siguiente el estudio de los novelistas rusos, a través de las traducciones al francés. No tiene, pues, nada de extraño que en la bibliografía de los libros consultados que añade al final de su libro, todas sean obras francesas.

La Condesa de Pardo Bazán cita a Gogol (*Taras Bulba* en traducción de Viardot) *Les âmes mortes*, *L'Inspecteur général*, traducido por Merimée, y las obras de Dostoiewsky, las del Conde León Tolstoy, de Ivan Tourguenef, y lo que más nos interesa para nuestro tema: a Puchkine con las *Poésies diverses*, *Oeuvres dramatiques* y *La fille du capitaine*, traducidas por Merimée, así como los *Poèmes dramatiques* en traducción de Tourguenef et Viardot. De Lermontof estaba traducido *Un héros de notre temps* y *Le démon*.

Si la Condesa conoció la literatura rusa fue gracias a sus «invernadas» en París, es decir, gracias a su cosmopolitismo.

De Alejandro Pushkin (1799-1837) sólo se conocen en España unos *Poemas dramáticos* publicados en Barcelona en 1865. Pasarán muchos años hasta que se traduzca *La hidalga campesina. Azar en el juego. El desafío*. (Traducción directa del ruso por Julián Juderías. Tipografía de la Revista de Archivos. Bibliotecas y Museos, 1916 y reeditada en Suárez en 1954 y en Guadalhorce en 1958). Poco después se publica, en 1918, *La hija del capitán* (Traducción directa del ruso por G. Portnof. Madrid. Ed. Jiménez Fraud), y ese mismo año *La casita solitaria de la Isla Basilio* (Transcrita por Titkosmokratof. Ed. de R. Caro Raggio, 1919). También en 1919 se publica *El bandido Dubrovsky* (Traducción de Ciro Bayo. Madrid. R. Caro Raggio).

En 1938, O. Savich y Manuel Altolaguirre publican el *Teatro. El convidado de piedra. Festín durante la peste*, editado por la Asociación de Relaciones Culturales con la URSS, en el primer centenario del poeta. En 1921 se publica *La campesina disfrazada* (Traducción de R. J. Slaby. Barcelona. Ed. Cervantes), y *El bandolero romántico* (Versión del ruso por R. J. Slaby. Barcelona. Ed. Catalana) y en 1922, traducida por el mismo, *La filla del Capitá*, en la misma editorial. *La hija del capitán* se publica en 1935 en la Ed. Molino. Barcelona.

Hasta 1942 no se publican los tres volúmenes de *Obras escogidas*, de Pushkin, en Ediciones Zodiaco de Barcelona, en tres volúmenes (I. *Cuentos y leyendas: El Zar Saltán, Cuento de la Zarevna muerta y de los Siete Guerreros, El Pope y su obrero Baldá, Ruslán*

y *Liudmila*; *Poemas líricos: El Prisionero del Cáucaso, El Surtidor de Bakchisaray, Los Zíngaros*; II. *Eugenio Onieguin* seguido del *Viaje de Onieguin*; *Poemas líricos: El Conde Nulin, El Jinete de Cobre, Galub*; III. *Obras dramáticas* precedidas de una *Pequeña biografía de Pushkin, La Ondina, Mozart y Salieri, Boris Godunov*.

Muy posteriormente, en 1967, se publica otra edición de *Obras escogidas* en la Editorial Aguilar, de Madrid, que contiene *Eugenio Onieguin, La hija del capitán, Dubrovsky, La dama de pique, La nevisca, Dunia o el encargado de postas, La señorita campesina, Noches egipcias, El disparo, El empresario de pompas fúnebres, El negro de Pedro el Grande, La historia de Pugachov*, y el *Teatro: Boris Godunov, Mozart y Salieri, La ondina, El convidado de piedra, Escenas medievales, El caballero avaro y Una escena de Fausto*. Esto es todo. Hay que añadir frecuentes ediciones de obras sueltas.

Próximo a cumplirse el 150 aniversario de la muerte de Pushkin, en España todavía no existe una edición de su obra completa como existe en Alemania. *

En España no se han traducido las siguientes obras: *Una novela en cartas, Kidjali, El viaje a Erzerum durante la campaña de 1929, Itinerario de Moscú a Petersburgo, Alejandro Radichtchev, Un felahn ruso, El último familiar de Juana de Arco*, ni los llamados *Escritos autobiográficos*, que están formados por *Semblanzas de Boudry, Dierjavine, Karamzine, Carta a su hermano Leon Sergievitch, Resumen de una carta a D, Conversación imaginaria con Alejandro I, El Cólera de 1831, Ensayo de refutación de algunas acusaciones no literarias, Principio de una autobiografía, Diarios* y las diversas prosas que forman la crítica histórica y literaria: *De la historia rusa en el siglo XVIII. Madame de Stäel y M. Moukhanov, Las memorias de San Simón, Las memorias de Vidocq, Acerca de Alfredo Musset, De la guerra francesa contemporánea, De la inexistencia de la literatura rusa, La opinión de M. Lobanov sobre el espíritu de la literatura extranjera y nacional, Carta a Pedro Tchdaiev, Milton y la traducción del «Paraíso perdido» por Chateaubriand y Falstaf*.

Del epistolario de Pushkin no existe ninguna traducción en español. Sí, en cambio, en inglés: *The letters of Alexander Pushkin*. 2 vol. by Thomas Shaw Madison. Wisconsin Press, 1967, que como todos los epistolarios de los grandes escritores, forma parte inseparable de su obra. Es decir, que todavía se desconocen 400 páginas de su obra narrativa y más de 600 de su correspondencia, que, como ya hemos dicho, también es obra literaria.

Por lo que se refiere a ensayos sobre Pushkin, únicamente hay alguna referencia en las *Cartas de Rusia*, de Juan Valera, y en el siglo XX un ensayo biográfico de siete páginas de V. Veresaief *La vida de Pushkin* (Ed. Nuestro Pueblo. Madrid. Barcelona, 1938), publicado en plena guerra civil española, y la pequeña biografía novelada *Pushkin*, de Antonio J. Onieva (Epesa. Madrid, 1969), en su mayor parte inspirada en la de Henri Troyat *Pouchkine* (París, 1953). No hay bibliografía sobre Pushkin, porque realmente no existen estudios pushkinianos. En 1985 quien esto escribe publicó la *Biografía de Pushkin* (Ed. José J. de Olañeta. Palma de Mallorca, 1985), en la que se incluyen numerosas cartas del escritor, traducidas por vez primera al español.

* «Gesammelte Werke» in 6 Bänden. Hg. H. Raab Insel. Verlag. Frankfurt. a. M. 1973. *Gesammelte Werke in 1 Band* Hg. J. von Günther. München, 1974.

La reedición de la obra de Henri Troyat (Librairie Académique. Perrin, 1976) y la publicación en Alemania del *Pushkin*, de Gudrun Ziegler (Rowohlt, 1979) y de las obras completas *Gesammelte Werke* in 6 tomos (Berlin. Weimar, 1976), así como nuestro propio interés por su obra y la figura de este escritor, nos hacen pensar que estamos en el momento de Pushkin, como hubo el momento de Tolstoi y el de Dostoiewski.

Pushkin en Francia tuvo suerte, fue traducido y estudiado nada menos que por Merimée y por Tourguenev y Viardot, es decir: fue dado a conocer por eslavófilos y grandes escritores. La prosa de Merimée es la que mejor convenía a Pushkin y la de Turguenev, como discípulo de Pushkin, era la más adecuada. Podría decirse: por suerte a tal escritor, tal traductor, lo que no siempre suele ser frecuente.

Los estudios sobre Pushkin en Inglaterra, Estados Unidos y Alemania son numerosos, se corresponden con una corriente eslavófila muy desarrollada y seria, que no existe entre nosotros. No es único el caso de Pushkin. Tampoco existen estudios sobre Gogol, ni sobre Lermontov, aunque sus obras tienen lectores muy apasionados.

No obstante, la reedición de algunas obras de Pushkin, como *La hija del capitán* y los *Cuentos rusos* y *La dama de los tres naipes*, no existe posibilidad de encontrar ediciones de otras obras suyas agotadas. La edición de unas obras completas de Pushkin, en castellano, como ya existe en otros países en su idioma, nos ofrecería una imagen total de este escritor, extraordinariamente enriquecida.

Carmen Bravo-Villasante

Ivo Andric y España

El escritor yugoslavo Ivo Andric nació en 1892 en la ciudad bosniaca de Travnik. Procede de una familia de origen serbio. Su infancia transcurrió en Visegrad, ciudad situada en la orilla del río Drina, donde se encuentra el puente construido por Mohamed Pacha Sokolovi'c en el siglo XVI (tema de su novela *Un puente sobre el Drina*). Estudió filosofía y eslavística en las universidades de Zagreb, Cracovia, Viena y se doctoró en la universidad austríaca de Graz. Participó en los movimientos de la juventud revolucionaria serbia contra el gobierno austro-húngaro (el objetivo de este movimiento consistía en liberar Bosnia y Hercegovina y efectuar su unión con Serbia). En Sarajevo conoció a Gavrilo Princip, autor del atentado que costó la vida al archiduque Francis-